

名家  
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



〔古希腊〕伊索

著

# 伊索寓言

◎王焕生 译（插图本）

《伊索寓言》是古希腊传世的讽喻性寓言故事集，相传为古希腊寓言作家伊索所作，经后人收集整理，成为现在流传的《伊索寓言》。《伊索寓言》是世界上最早的寓言故事集。

## OI LOGOI TOU AISOPOU



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

# 伊索寓言

OI LOGOI TOU AISOPOU

【古希腊】伊索 著

王焕生 译



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著 ; 王焕生译. —— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 1

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0143 - 5

I. ①伊… II. ①伊… ②王… III. ①寓言 - 作品集 - 古希腊 IV. ①I545. 74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238989 号

---

出版人 和 龔

责任编辑 盛菊艳

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)  
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)  
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 [www.cctpbook.com](http://www.cctpbook.com)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 220 千字

印 张 8.625

版 次 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 12.00 元

---

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

# 中央编译文库·世界文学名著

★ ★ ★

编辑委员会

顾问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹

罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆舲

# 出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

## — 译 序 —

《伊索寓言》是古代希腊人传给后世的一部饱含生活智慧的文学作品。相传这部寓言集中的寓言为伊索所作，因而称为《伊索寓言》。

伊索是何许人？由于传下来的有关史料很少，今人已经难以定说。在古代的传世史料中，最有价值，最有权威性，因而也最经常为人们称引的一件史料是古希腊著名历史学家希罗多德（公元前5世纪）的记载。希罗多德在其《历史》第二卷中记述：“罗多皮斯……是萨摩斯人赫菲斯托波利斯之子雅德蒙的女奴，并且与写作寓言的伊索同为一个主人的奴隶。伊索也确实是雅德蒙的奴隶，下述情况足以证明。当德尔斐人遵照神示，反复召请人们去领取伊索生命的赔偿金时，没有任何其他人前往，只有雅德蒙的孙子，同名的雅德蒙去认领。由此可见，伊索无疑是雅德蒙的奴隶。”

这是有关伊索生平最早，也是最为明确、具体的文字记载，而且这位古代著名的历史学家经过考证，认定伊索是一个真实的历史人物。罗多皮斯是一位名妓，生活在公元前6世纪中期。根据上引希罗多德记述中涉及的一些史事和其他一些有关史料，伊索应是公元前6世纪（或公元前6世纪前半期）人，原籍小亚细亚的弗律基亚，身份是奴隶，后来因智慧聪颖而被解除奴籍，获得自由。此后，他曾到处游历，讲述寓言故事，很是有名。后来，他的寓言故事引起德尔斐祭司的忌恨，祭司诬陷他偷窃庙宇的金器，亵渎神灵，加害于他。据说他是被推下山岩而死的。希罗多德记述中最后说的就是指这件史事。

现今流传的《伊索寓言》经过了一个比较复杂的成书过程。众所



周知,寓言起初为口头创作,总结人们的生活经验,概括人们的生活智慧,后来才发展成为一种文学体裁,出现了像伊索这样的善于讲寓言故事的大师,并且由口传文学逐渐成为书面文学,也出现局面笔录和专门的寓言作家。伊索的寓言创作本身显然也经历了这样一个过程。在现在流传的《伊索寓言》中,有的寓言的出现很早,显然远在伊索之前,公元前8世纪到前7世纪之交的古希腊诗人赫希奥德的诗歌《劳作与节令》中便引用了《鹤子和夜莺》的故事,有的则较晚,反映的是伊索之后的事情和社会思想。上述这些情况表明,古时候人们在汇编伊索寓言时,把那些寓言故事也收集了进来,一并成集,不过应该肯定的是这部寓言集中的大部分寓言为伊索所作,是伊索生活的那个时代的产物。在古代希腊,伊索寓言的第一个集本出现于公元前4世纪与公元前3世纪之交期间,是由当时的雅典统治者、哲学家、文学爱好者得墨特里奥斯(公元前345—公元前283)汇集的。这个集本未能直接流传下来,后世的抄本主要是以公元1至2世纪的抄本为基础,反复转抄而流传下来的。

伊索寓言在西方古代就流传得非常广。它们广泛流传于口头和书面,并且被许多人仿作和改编,从而出现了许多“伊索式的”寓言故事。这种“伊索式的”寓言故事主要可分为两类。一类是古希腊晚期和罗马时代的一些寓言作家的作品,其中以罗马寓言作家费德鲁斯和古希腊寓言作家巴布里乌斯的寓言最为重要。另一类是对伊索寓言作的其他各种类型的转述或改作,其中特别是利用伊索寓言进行修辞学教育而进行的转述和改作,以及后世新兴的文学体裁“故事”性叙述。这些仿作、改作和转述涉及到许多失传了的伊索寓言故事,对于了解和研究伊索寓言本身颇有参考价值,不过无疑不能把它们完全等同于伊索寓言本身。现传伊索寓言故事后面的“教训”有的比较贴切,富有教益,思想性强,有的则显得牵强,反映了不同时代的特点和不同阶级、阶层人的思想,可能是在寓言流传过程中由他人附加的。

与译介其他欧洲文学作品相比,我国译介伊索寓言的历史比较



早。早在16世纪末,一些西方传教士来到中国。他们在宣讲教义时往往对伊索寓言进行称引、比喻,因此在传教士的著述里已经涉及到一些伊索寓言。伊索寓言的第一个中译本名为《况义》,由法国传教士金尼阁口授,国人张麋笔传,出版于1625年。“况义”即“寓言”之意,共收集寓言三十八则,现今流传的一些著名的伊索寓言故事已经见于其中。后来随着我国与欧洲文化交流的扩大和发展,伊索寓言在我国得到更进一步的介绍,被反复译介,译介的故事越来越多,也越来越为广大普通读者熟悉,如龟兔赛跑、狐狸和葡萄等故事甚至进入了学生读本。可以说,《伊索寓言》是在我国流传最广、影响最大的欧洲文学作品之一。现在这个译本是根据德国托伊布纳出版社希腊罗马作家丛中《伊索寓言汇编》古希腊文译出的。该汇编中除收集了传统的伊索寓言抄本故事外,也收集了一些其他改编或转述本的故事,不过对后者进行了选择性编录,共得寓言故事三百四十六则。这次把这三四百四十六则故事全部译出,其中有些故事明显反映了后世改编或转述的风格和趣味,这一点人们在阅读过程中会感觉出来。

伊索寓言主要是动物故事,也有一些其他的生活故事。故事情节构思巧妙,叙述语言简朴,所蕴含的智慧既浅显,又发人深省,往往令人百读不厌,百思而难尽其详,趣味盎然,获益无穷。这就是这部寓言集数千年来一直历久不衰、为人所喜欢的根本原因,也是一部优秀文学作品的生命力之所在。

伊索寓言对其后的古希腊罗马时代和后代欧洲的寓言创作都曾产生广泛的影响。在古希腊罗马时代,这种影响最为集中地体现在费德鲁斯和巴布里乌斯的寓言创作中。

费德鲁斯是公元1世纪人,自称出生于古代马其顿的皮埃里亚,可能在罗马长大,受过良好的教育。他原是罗马帝国第一位皇帝奥古斯都的宫廷奴隶,后来得到获释,写作寓言。由于他在寓言里直接讽刺、抨击权贵,从而受到过迫害。费德鲁斯传下寓言五卷,自称那些寓言是“伊索式的”。他的寓言中确实有不少取材于伊索的寓言故事,不



过总的说来,他的寓言故事大部分还是他自己编写的,并且即使是前一种寓言,无论是在故事叙述方面,或是在思想表达方面,也往往对伊索寓言作了很大的改变,赋予了它们新的意思。费德鲁斯在《寓言集》第三卷前言中涉及到自己写作寓言的意图和目的时写道:

#### 受压迫的奴隶

由于对许多事情想说而不敢说,  
便采用寓言来表达自己的感情,  
借助各种虚构的笑话来避免非难。

这是费德鲁斯创作寓言的指导思想,他的寓言也确实体现了这种精神。

后代人对巴布里乌斯的生平知道得很少,他可能生活在公元1世纪后半期至2世纪前半期,居住在罗马帝国东部,用希腊文写作。与费德鲁斯的寓言相比,巴布里乌斯的寓言创作与伊索寓言的关系要更密切一些,他的寓言题材主要取材于伊索寓言故事。他的寓言的特点在于故事叙述自然生动、通俗易懂,从而在古代获得广泛的流传。

本书在《伊索寓言》之后收录了部分费德鲁斯寓言和巴布里乌斯寓言,收录的目的主要在于增加读者对伊索寓言本身和对整个古希腊罗马时代的寓言创作的了解。这部分的译文据勒布古典丛书中《费德鲁斯和巴布里乌斯寓言集》拉丁文和古希腊文译出,保留原文的诗体形式。

王焕生

2009年12月28日

# C 目 录 CONTENTS

译序 / 1

## 伊索寓言

- 一 鹰和狐狸 / 3
- 二 鹰、穴鸟和牧人 / 3
- 三 鹰和屎壳郎 / 4
- 四 夜莺和鹁子 / 5
- 五 负债人 / 5
- 六 野山羊和牧人 / 6
- 七 猫和母鸡 / 7
- 八 伊索在船坞里 / 7
- 九 狐狸和山羊 / 7
- 十 狐狸和狮子 / 8
- 十一 渔夫 / 8
- 十二 狐狸和豹 / 9
- 十三 渔夫们 / 9
- 十四 狐狸和猴子 / 10
- 十五 狐狸和葡萄 / 10
- 十六 猫和公鸡 / 11
- 十七 失掉尾巴的狐狸 / 11
- 十八 渔夫和鳕鱼 / 13
- 十九 狐狸和荆棘 / 13
- 二十 狐狸和鳄鱼 / 13
- 二十一 渔夫 / 14
- 二十二 狐狸和伐木人 / 14
- 二十三 公鸡和松鸡 / 15



- 二十四 肿胀的狐狸 / 15
- 二十五 翠鸟 / 16
- 二十六 渔夫 / 16
- 二十七 狐狸和面具 / 17
- 二十八 撒谎的人 / 17
- 二十九 烧炭人和漂布人 / 17
- 三十 沉船落难的人 / 18
- 三十一 头发斑白的人和情妇们 / 18
- 三十二 杀人凶手 / 19
- 三十三 好自我吹嘘的五项全能运动员 / 19
- 三十四 许空愿的人 / 20
- 三十五 人和羊人 / 20
- 三十六 好恶作剧的人 / 21
- 三十七 盲人 / 21
- 三十八 农夫和狼 / 22
- 三十九 燕子和鸟类 / 22
- 四十 星占师 / 22
- 四十一 狐狸和狗 / 23
- 四十二 农夫和他的孩子们(之一) / 23
- 四十三 两只青蛙 / 24
- 四十四 青蛙要国王 / 24
- 四十五 牛和车轴 / 24
- 四十六 北风和太阳 / 25
- 四十七 呕吐内脏的小孩 / 25
- 四十八 未名鸟 / 26
- 四十九 牧牛人 / 26
- 五十 黄鼠狼和爱神 / 27
- 五十一 农夫和蛇(之一) / 27
- 五十二 农夫和狗 / 28
- 五十三 农夫和他的孩子们(之二) / 28
- 五十四 蜗牛 / 29

- 五十五 女主人和女奴们 / 29  
五十六 巫婆 / 29  
五十七 老太婆和医生 / 30  
五十八 寡妇和母鸡 / 30  
五十九 黄鼠狼和铤刀 / 31  
六十 老人和死神 / 31  
六十一 农夫和时运女神 / 31  
六十二 农夫和蛇(之二) / 32  
六十三 演说家得马得斯 / 32  
六十四 被狗咬了的人 / 33  
六十五 旅途中的第欧根尼 / 33  
六十六 行路人和熊 / 34  
六十七 年轻人和屠户 / 34  
六十八 两个行路人 / 34  
六十九 两个仇人 / 35  
七十 两只青蛙 / 35  
七十一 橡树和芦苇 / 36  
七十二 发现金狮子的胆小鬼 / 36  
七十三 海豚和白杨鱼 / 37  
七十四 养蜂人 / 37  
七十五 海豚和猴子 / 37  
七十六 鹿和狮子(之一) / 38  
七十七 鹿 / 39  
七十八 鹿和狮子(之二) / 39  
七十九 鹿和葡萄树 / 39  
八十 航海者 / 40  
八十一 猫和老鼠 / 40  
八十二 苍蝇 / 41  
八十三 狐狸和猴子 / 41  
八十四 驴、公鸡和狮子 / 41  
八十五 猴子和骆驼 / 42



- 八十六 两只屎壳郎 / 42  
八十七 猪和羊 / 43  
八十八 鸬鸟 / 43  
八十九 生金蛋的鸡 / 44  
九十 赫尔墨斯和雕塑匠 / 44  
九十一 赫尔墨斯和特瑞西阿斯 / 45  
九十二 虺蛇和水蛇 / 45  
九十三 狗和主人 / 47  
九十四 两只狗 / 47  
九十五 虺蛇和铍刀 / 48  
九十六 母亲和她的女儿们 / 48  
九十七 丈夫和妻子 / 49  
九十八 虺蛇和狐狸 / 49  
九十九 小山羊和狼 / 49  
一〇〇 狼和小山羊 / 50  
一〇一 卖神像的人 / 50  
一〇二 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯 / 50  
一〇三 穴鸟和鸟类 / 51  
一〇四 赫尔墨斯和地 / 51  
一〇五 赫尔墨斯 / 52  
一〇六 宙斯和阿波罗 / 52  
一〇七 马、牛、狗和人 / 52  
一〇八 宙斯和乌龟 / 53  
一〇九 宙斯和狐狸 / 53  
一一〇 宙斯和人 / 54  
一一一 宙斯和羞耻 / 54  
一一二 守护神 / 55  
一一三 赫拉克勒斯和普路托斯 / 55  
一一四 蚂蚁和蝉 / 55  
一一五 金枪鱼和海豚 / 56  
一一六 医生和病人 / 56

- 一一七 捕鸟人和眼镜蛇 / 57
- 一一八 螃蟹和狐狸 / 57
- 一一九 骆驼和宙斯 / 57
- 一二〇 河狸 / 58
- 一二一 种菜人 / 58
- 一二二 种菜人和狗 / 58
- 一二三 弹唱歌手 / 59
- 一二四 小偷和公鸡 / 59
- 一二五 穴鸟和大鸦 / 59
- 一二六 大鸦和狐狸 / 60
- 一二七 冠鸟和大鸦 / 60
- 一二八 穴鸟和狐狸 / 61
- 一二九 冠鸟和狗 / 61
- 一三〇 大鸦和蛇 / 61
- 一三一 穴鸟和鸽子 / 62
- 一三二 胃和脚 / 62
- 一三三 逃走的穴鸟 / 62
- 一三四 狗和厨师 / 63
- 一三五 猎狗和狐狸 / 63
- 一三六 衔肉的狗 / 64
- 一三七 狗和狼 / 64
- 一三八 饥饿的狗 / 64
- 一三九 猎狗和野兔 / 65
- 一四〇 蚊子和公牛 / 65
- 一四一 核桃树 / 65
- 一四二 骆驼 / 66
- 一四三 兔子和青蛙 / 66
- 一四四 海鸥和鹁子 / 66
- 一四五 狮子和农夫(之一) / 67
- 一四六 狮子和青蛙 / 67
- 一四七 狮子和狐狸 / 68



- 一四八 狮子和公牛 / 68
- 一四九 狮子和农夫(之二) / 69
- 一五〇 狮子和海豚 / 69
- 一五一 怕老鼠的狮子 / 69
- 一五二 狮子和熊 / 70
- 一五三 狮子和兔子 / 70
- 一五四 狮子、驴和狐狸 / 71
- 一五五 狮子和老鼠 / 71
- 一五六 狮子和驴 / 72
- 一五七 强盗和桑树 / 72
- 一五八 狼和羊(之一) / 73
- 一五九 狼和马 / 73
- 一六〇 狼和小羊 / 73
- 一六一 狼和鹭鸶 / 74
- 一六二 狼和山羊 / 74
- 一六三 狼和老太婆 / 75
- 一六四 狼和绵羊 / 75
- 一六五 狼和牧人 / 76
- 一六六 狼和羊(之二) / 76
- 一六七 狮子和狐狸 / 76
- 一六八 狼和小山羊 / 77
- 一六九 兔子和狐狸 / 77
- 一七〇 卖卜者 / 77
- 一七一 婴儿和大鸦 / 78
- 一七二 蜜蜂和宙斯 / 78
- 一七三 化缘僧 / 79
- 一七四 蚂蚁 / 79
- 一七五 老鼠和黄鼠狼 / 79
- 一七六 蚂蚁和鸽子 / 81
- 一七七 苍蝇 / 81
- 一七八 沉船落难的人和海 / 81



- 一七九 年轻的浪子和燕子 / 82  
一八〇 病人和医生 / 82  
一八一 蝙蝠、荆棘和潜水鸟 / 83  
一八二 蝙蝠和黄鼠狼 / 83  
一八三 樵夫和赫尔墨斯 / 84  
一八四 行人和时运女神 / 85  
一八五 行路人和梧桐树 / 85  
一八六 行人和蝮蛇 / 85  
一八七 行人和枯树枝 / 86  
一八八 行人和赫尔墨斯 / 86  
一八九 小猪和狐狸 / 87  
一九〇 驴和种园人 / 87  
一九一 驮盐的驴 / 88  
一九二 驴和骡子(之一) / 88  
一九三 驮神像的驴 / 89  
一九四 野驴 / 89  
一九五 驴和蝉 / 89  
一九六 驴和宙斯 / 90  
一九七 驴和赶驴人 / 90  
一九八 驴和狼(之一) / 91  
一九九 驴和狮子皮 / 91  
二〇〇 买驴 / 91  
二〇一 驴和青蛙 / 92  
二〇二 驴、大鸦和狼 / 92  
二〇三 驴、狐狸和狮子 / 93  
二〇四 驴和骡子(之二) / 93  
二〇五 捕鸟人和山鸡 / 94  
二〇六 母鸡和燕子 / 94  
二〇七 捕鸟人和冠雀 / 94  
二〇八 捕鸟人和鹤鸟 / 95  
二〇九 野鸽和家鸽 / 95